

平成14年度 未踏ソフトウェア創造事業

# 自分と同レベルの訳文を出力する 翻訳システムの探求

むしゃ

武舎 広幸

<http://www.musha.com/>

**自分**と同レベルの訳文を出力する翻訳システムの探求

- = 翻訳をする**自分** (多くの翻訳書)
- + 翻訳を教える**自分** (翻訳者用テキストの執筆)
- + 翻訳ソフトを作る**自分** (20年以上の開発経験)

**自分と同レベルの訳文**を出力する翻訳システムの探求

- = 読みやすくわかりやすい訳文
- = 自然な訳文
- = 翻訳臭くない訳文

少なくとも**機械**翻訳臭くない訳文

# 機械翻訳臭い訳文とは

今後数週間で発表されるMusicMatch Jukebox 7.5は、将来のリリースによっても維持されるiPodサポートを得る。

その単語だけを見て訳している

MusicMatch Jukebox 7.5 -- due out sometime in the next several weeks -- will have iPod support that should be maintained by future releases as well.

When you boot up the computer, MusicMatch asks if you want to upgrade to the newest version, 7.2.

品詞に縛られている

コンピュータ上でブートする時、MusicMatchは最新バージョンの7.2にアップグレードしたいかどうか確認してくる。

# これに対して人間の翻訳は

数週間のうちにリリースされる予定のMusicMatch Jukebox 7.5では、iPodが**サポートされる**予定であり、**以後のリリースでも同様だ。**

コンピュータの**ブート時に**、MusicMatchは新しいバージョン、すなわち7.2にアップグレードするかどうか尋ねてくる。

**まわりを見て柔軟な対応ができる**

# 本開発の目的・手順

1. 自分が翻訳した文書と執筆した教育用テキストを詳細に分析
2. 人間による翻訳中にどのような操作を行っているか検討
3. そのような操作を可能にする仕組みを考案
4. 可能なものを組み込んだシステムを開発

# 翻訳結果(他のシステムとの比較)

## 原文

MusicMatch Jukebox 7.5 -- due out sometime in the next several weeks -- would have **iPod support that should be maintained by future releases as well.**

チューニングしている

## 本システム

(今後数週間のうちに出る予定の) MusicMatch Jukebox 7.5が**iPodをサポートするだろう,そしてそれは今後のリリースによっても変わらないはずであると語った。**

チューニングしたくてもできない!

## 機械翻訳ソフトX

MusicMatch **ジュークボックス7.5(次の数週間でいつか予定されている)**が**将来のリリースによって同様に維持されるべきiPod支援を得るだろう**と言った。

# 開発パートナー

- マーリンアームズ株式会社  
(<http://www.marlin-arms.co.jp/>)